

Moroccan Arabic transcript:

ي: العرس هذا، في الليلة ديال العرس لمرا لبس سبعة ديال اللبس، سبعة ديال اللبس في العرس كله، كل مرة كتدخل بلبسة. اللباس هذو كيمتلو ال آآآ المدن الرئيسية في المغرب. بحال دابا، كتلبس اللبسة المراكشية فيها سميتها؟ نقش مختلف. كتلبس اللبسة الفاسية، اللبسة الفاسية كتكون ثقيلة بزاف آآآ كتلبس اللبسة ديال الشلوح، كتلبس اللبسة ديال طنجة، كتلبس اللبسة ديال الرباط. هذا كتلبس سبعة ديال اللبس. الرجل كيلبس جوج، كيلبس الجلابة و من بعد كيما كنسمه الكولي، السروال و الجاكيتة و القاميجة و لكرافة آآآ لمرا في كل لبسة منين كتدخل هي و الرجل، كيرحبو بالناس. اول حاجة كيرحبو بالناس: مرحبا بكم، مرحبا بكم، مرحبا بكم. و اول حاجة كتقدم لضياف هو التمر و لحليب باش يرحبو بهم. من بعد كتعطالهم الماكلة في العرس و كاين ألي كيشطح. المهم الاحتفال كيبيقى الليلة كلها حتى لربعة. آآآ و العرس كيخصه يدار في اول مرة، هذه هم التقاليد، خصه يدار في دار لعروسة. علاش؟ من حيث لعريس هو ألي خصه يدي لعروسة من الدار. الي بقى الرجل يدير العرس دياله حتى هو بوحد كيدر ها في النهار الثاني. هذه هم ألي عندهم الامكانيات يديرو العرس. و لكن العرس كيدار في دار لعروسة اللول. ولا كاينين ألي ما كيديرو في الدار العرس، كيديرو في القاعة ديال الاحتفالات، كيكرو قاعة و كيديرو العرس و ذاك الشيء. هذا هو ألي كاين... كاين ألي عندهم فلوس كيديرو العرس سبع أيام. احتفالات سبع أيام.

س: في ليمات لخرين شا يدرو؟

ي: نفس الشيء، نفس الشيء

س: كل يوم مأكلة...؟

ي: كل يوم مأكلة احتفالات، مأكلة احتفالات، مأكلة احتفالات. و لكن هذا قلال بزاف، قلال منحيت العرس دابا كيدار، كاينة الخطبة، الحنة و كاين العرس. قلال و حتى الناس خدامين في الحياة ديالهم و على الامكانيات نعاود تاني، كيفضلو ان ذوك لفلوس ألي كيخصرهم ألي غادي في سبع ايام ديال العرس، يفضلو انهم يسافرو بهم شي بلاسة، يأتو بهم الدار، يشرو بهم الدار آآآ هذا الشيء ألي كاين.

English translation:

Y: On the night of the wedding, the bride wears seven different dresses – seven different dresses throughout the wedding, each time she enters with a [different] dress. These dresses represent the main cities in Morocco. For example, she would wear a Marrakechi dress, which would have different embroidery, she would wear a Fesi dress, which is very heavy, she would wear a Chloulh dress, she would wear a dress from Tangier, she would wear a dress from Rabat... She would wear seven dresses. The groom wears two: he would wear the *jelaba* and then a full suit: pants, vest, shirt and a tie. The bride, with her different dresses, and the groom have to welcome all the guests. The first thing they do is welcome the guests, saying: “Welcome, welcome, welcome!” The first thing guests get is dates and milk to welcome them. After that, they have other food, and some people would have dancing. Basically, they have a celebration all night long until 4 am. According to the traditions, the wedding has to be done at the bride’s family’s house. Why so? This is because the groom has to “take” the bride from her family’s house. If the groom wants to have a celebration at his family’s house, he could do it the following day. This is for the people who can afford it. But, the wedding has to be done first at the bride’s family’s house. There are people who don’t do it in their house; they do it in a big hall. They rent a hall to do the wedding. This is what happens. There are people who have

enough resources to have the wedding for seven days. For those who have resources, they would do the wedding in seven days; the celebration for seven days.

S: What do they do for the rest of the days?

Y: The same thing, the same thing...

S: Every day eating...?

Y: Every day eating and celebrating, eating and celebrating, eating and celebrating. But those are very few because the wedding nowadays is done in two days; you have the engagement and then the wedding day. People are working and busy in their daily life. Again, it all depends on resources; some people prefer to instead of wasting all that money on seven days of a wedding, they could use it to travel somewhere or furnish the house or buy a house. This is all!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated